



Perversión de la memoria, recuerdos que se van a la cajita de la nostalgia (2014). Mixta sobre madera: José Coyote.

Arcadia por Autobahn

Sección a cargo de Daniel Bencomo

Durs Grünbein

Daniel Bencomo

DURS GRÜNBEIN nació en Dresde en 1962 y radicó en Berlín desde 1985 hasta 2013. Es autor de una de las obras poéticas más diversas y distinguidas de la actualidad alemana, quizá el más destacado de los autores provenientes de la extinta República Democrática Alemana. En 1995 obtuvo el premio Georg Büchner, entre sus libros se cuentan *Lecciones en la base del cráneo*, *A los apreciables muertos*, *De la nieve o Descartes en Alemania*, *El misántropo en Capri*, y el libro de ensayos *Por qué vivir sin la escritura*. Esta muestra pertenece a su primer libro, *De mañana en la zona gris (Grauzone morgens)*, aparecido en 1988. Los originales se tomaron de la edición de 1992, publicada por la editorial Suhrkamp.

Esta es la undécima y última entrega de la columna de traducción Arcadia por Autobahn. Lamento mucho la desaparición de los espacios especializados de traducción de poesía en la revista **La Colmena**. Con ellos se pierde una referencia imprescindible de la actualidad de la disciplina en nuestro país y uno de los rasgos que por años distinguió a esta revista entre los lectores de literatura. Agradezco el espacio y la confianza en Arcadia por Autobahn a su editor Juan Carlos Carmona, y dedico este trabajo a la memoria del poeta y traductor Guillermo Fernández, guía de quien escribe en el arte de la traducción y autor necesario de la poesía escrita en México.

DANIEL BENCOMO. San Luis Potosí, 1980. Sus poemas, reseñas y traducciones aparecen en revistas como *Crítica*, *Luvina*, *Metrópolis* y *Periódico de Poesía*. Ha traducido del alemán poemas de diversos autores jóvenes. Su libro más reciente es *Lugar de residencia* (Tierra Adentro, 2010), con el cual obtuvo el Premio Nacional de Poesía Joven Elías Nandino 2010. Fue becario del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes en la categoría de Jóvenes Creadores-Poesía en el periodo 2010-2011.

EINE HAGERE FRAU MORGENS
unterwegs zum Betrieb ein
wenig schwankend als sie
die Fahrbahn betritt —

häßliche dünne Beine mit
blauen Flecken ein lila
Kleid weiße Tragetasche
zerkratzt wenn sie sich

umdreht siehst du ihr
junges Gesicht mit dem
Ausdruck der Müdigkeit
unverändert nach Wochen

tot aufgefunden. Wer kennt
diese Person? Wer hat sie
zuletzt gesehn? Wer kann

nähere Angaben machen?

UNA MAGRA MUJER POR LA MAÑANA
de camino a la empresa un
poco vacilante
al meterse al carril:

piernas horribles y enjutas con
manchas azules un vestido
lila una bolsa blanca de plástico
arañada cuando ella se

gira tú observas
su rostro jovial con
la expresión del cansancio
inalterada tras semanas

encontrada muerta. ¿Quién conoce
a esta persona? ¿Quién la ha visto
por último? ¿Quién puede ofrecer

información más precisa?

WÄRMEPLASTIK NACH BEUYS

Erst als der geile Fliegenschwarm
aufstob in äußerster Panik
um seine Beute tanzte wie

eine Wolke von Elektronen mit
hohem Spin, sah man die beiden

Jungvögel nackt.

Es war Zwölf Uhr mittags und dieser
böse Zufall nichts
als eine Gleichgewichtsformel

für zwei gedunsene Madennester
wie Spiegeleier
leicht angebraten im Straßentiegel
aus Teer und Asphalt.

PLÁSTICO TÉRMICO SEGÚN BEUYS

Cuando la horda caliente de moscas
se elevó en pánico inmenso
danzaba en torno a su presa

como nube de electrones
con alto *spin*, se dejaron ver entonces ambos

polluelos desnudos.

Eran las doce al mediodía y esa
mala coincidencia nada
sino una fórmula de equilibrio

para dos larvas abotagadas
como huevo estrellado
ligeramente fritas en el crisol de la calle
de alquitrán y asfalto.

FAST EIN GESANG

Alles fängt an kompliziert
zu werden
wenn dir das
Elefantengrau dieser Vor-
stadtmauern den
letzten Nerv
raubt für die Unmengen
freundlicher Augenblicke.
Dann geht plötzlich alles
schief
du bist nur noch
aufgelegt zu geduldigen
Elegien
montierst lustlos
ein bißchen an diesen
verbogenen Mobiles aus
Tele-
graphendrähten und altem
Gitterwerk —
traurig traurig:
nichts will mehr fliegen
nichts sich bewegen lassen
von einem lichten Wind.
Natürlich ist alles dann
nur noch ein Rinnsal
vor-
gestriger Freuden
du läufst
steif wie der
bruder des
blutegels durch diese
langweiligen Straßen
weichst
Mülltonen und Stapeln von
Bierkasten aus und vor all
diesen Abrißhäusern und
öden Garagenhöfen
Plakatschwarten an Litfaß-
säulen und
Schrebergärten

peinlich umzäunt bist du
die meiste Zeit
nichts als
ein drahtiger kleiner Statist
hin und herbugsiert in den
Staffagen eines schäbigen
Vorstadtkinos
4 Jahrzehnte
nach diesem Krieg.
Klar daß
fast jedes Gedicht dir
vor Müdigkeit schlaff wie
ein loses Spruchband zum
Hals herabhängt:
dieser Vers
so gut wie ein anderer
hier
auf einer Grautonskala... Es gibt
keine Wölfe mehr nachts und
Asasels rauhes Gebell ist
das Taxihupen am Morgen. Der
Frühling ist dieser Urin-
gestank altersschwacher
Maschinensäle und
Herbst der
Asphaltglanz auf Dächern und
Ästen ein Netz haarfeiner
Risse zurückgelassen vom
Ascheregen quer über den
dreckigen Siegelungen
des Lärms (d.h. natürlich nur
wenn du dich mies fühlst).
Ansonsten
geht wohl auch das.

cercados tristemente tú eres
casi siempre
apenas
un pequeño y vigoroso comparsa
remolcado aquí y allá
entre los adornos de un deslucido
cine de las afueras
4 décadas
después de esta guerra.
Es claro que
casi todo poema te
hace caer de cansancio
blando como una floja pancarta
cuelga del cuello:
este verso
igual de bien que cualquier otro
aquí
sobre una escala de tonos grises... No hay más
lobos por las noches y
el ladrido de Azael es
el claxon del taxi de mañana. La
primavera es este hedor
a orines en decrepitas
salas de máquinas y
otoño el
brillo del asfalto sobre los techos y
ramas una red de fisuras tan fina
como un cabello dejada
por la lluvia de cenizas transversal sobre
los sucios reflejos
del ruido (esto es por supuesto solo
si tú te sientes miserable)
De lo contrario
también así está bien.

BELEBTER BACH

mit alten Autoreifen, Glas
Sperrmüll und der Attrappe
eines kleinen Wehrs

aus Zellophan und Schrott,
in dem inmitten Schaums
auf einem Ölfilm ausgesetzt

ein grüner Badefisch sich
zwischen Zweigen schaukelnd
leicht um seine Achse dreht.

Kommt
Wellen klaren Wassers, kommt.

ARROYO ANIMADO

con viejos neumáticos, vidrio,
basura voluminosa y el simulacro
de un pequeño ejército

de celofán y desechos
en medio de la espuma
sobre una película de aceite

gira un pecesito de baño
oscilante entre las ramas
apenas sobre su eje.

Vengan
olas de agua clara, vengan.



Fragmento de *El jardín de Alá* (2010).
Temple sobre madera: José Coyote.

LOKPUMPE

Sieh, diese große rostige Pumpe
gußeisern und wie ein Galgen
oder ein Totemrohr fremd

zwischen den Gleisen, als wäre da
irgendein Regen... irgendein Todes...
Geheimnis in ihr.

Süßlich stinkend, in Wellen, schlägt
das Geschrei blutiger Fischschuppen
aus offenen Waggons mir ins Gesicht.

Der Regen läßt nach, wo ich friere.
Ich denke an Tlaloc, den Regengott,
Gott des Wassers im Alten Mexico —

Ich bin nicht hungrig, ich weiß,
die Bahnsteige hier liegen still.

BOMBA MOTORA

Mira, esa enorme bomba en herrumbre
de hierro colado y como un pescante
o como un raro tubo tótem

entre las vías, como si hubiera
en ella un secreto
de alguna lluvia... de alguna muerte...

Con dulce hedor, en olas, me golpea el rostro
el griterío de escamas sangrantes
que viene de un vagón abierto.

La lluvia amaina donde me congelo.
Pienso en Tláloc, el dios de la lluvia,
dios del agua en el antiguo México:

no estoy hambriento, lo sé,
aquí reposan los vagones de pasajeros.



El silencio me ahoga (2009). Litografía: José Coyote.